

Le rôle de l'enseignant comme médiateur interculturel dans la classe de français dans le développement de l'oral chez les apprenants du lycée en Algérie

BOUHADJAR Souad
Université Dr Moulay Tahar Saïda

Abstract:

The teaching of French as a foreign language in Algeria is constantly changing in terms of content and teaching methods in order to adapt them to the multilingual context of learners. However, the deficiency of learners in French is increasing year by year for many reasons. In this article, we want to test through the field survey a feature that we believe will contribute in a concrete way to the development of both skills, communicative and linguistic necessary for communication if it is established by the teacher who ensures the continuum.

Résumé :

L'enseignement du français langue étrangère en Algérie, ne cesse de connaître des changements vis-à-vis des contenus et des méthodes d'enseignement, dans le but de les adapter au contexte plurilingue des apprenants. Or, la déficience des apprenants en français s'accroît d'année en année pour de multiples raisons. Dans cet article, nous avons voulu tester à travers l'enquête de terrain un aspect qui selon nous peut contribuer de manière tangible au développement des deux compétences, communicative et linguistique nécessaire à la communication s'il est mis en place par l'enseignant qui en assure le continuum.

Mots clés: interculturel, pluriculturalisme, plurilinguisme, stéréotypes, représentations, médiateur.

Demande d'achèvement : dans l'exemple ci-dessous l'enseignante effectue un allongement vocalique marqué par une intonation montante pour faire parler les apprenants. Elle a prononcé le début d'un énoncé qui nécessite un achèvement de la part de l'enseigné.

TP 059P : la : /

TP060 Ngi : la solidarité>

C'est par le biais de l'allongement vocalique que l'enseignante pousse l'apprenant à produire la suite de l'énoncé.

Remarque : Dans notre étude nous nous sommes appuyées uniquement sur des stratégies verbales.

Ce qui fait dire à De Nuchèze que " *l'outil linguistique privilégié de l'évaluation est la reprise*". En effet, on observe que lorsque l'enseignant reprend la parole après un élève répondant à une sollicitation, il reprend quasi systématiquement la réponse donnée par l'élève.

La reprise constitue très vraisemblablement le phénomène linguistique le plus caractéristique du langage de l'enseignant. Il est massivement observable dans les corpus. De plus, les enseignants ont conscience qu'ils se répètent. La sagesse populaire dit parfois qu'on apprend en répétant : le « répétiteur » est un trait de l'enseignant. Globalement, la reprise a une fonction régulatrice de la compréhension, de l'apport des contenus, de l'organisation matérielle et du temps. Elle sert à effectuer un nombre important d'actes très différents et elle est un marqueur ou un indicateur tout autant affectif (tension, émotivité) que cognitif (perte de fil de son propre discours, défaut de mémoire, stratégies discursives).

La manipulation de la vidéo est complexe, nous l'avons rappelé. Elle suppose des compétences techniques de la part de l'enseignant et sur un plan didactique son usage est délicat.

Synthèse: Analyse du rôle de l'enseignante comme médiateur de la culture de la langue cible

L'enseignante de cette classe a montré beaucoup d'intérêt non pas seulement au développement de la compétence communicative pendant la séance de l'oral mais aussi un savoir faire à communiquer la performance linguistique et la communication verbale tout en montrant des aptitudes d'ouverture vers une diversité de sujets proposés dans le document vidéo à travers "la chanson" de l'amour un sujet tabou, généralement déjoué par les enseignants dans un contexte. Un autre sujet qui touche directement la langue française et le français en Algérie comme le colonialisme. Il a été cité par un apprenant dans le TP

TP 99. À aucun moment, les apprenants n'ont fait allusion à la guerre civile entre l'Algérie et la France, ce qui renvoie à une attitude de neutralité neutre, mais ils ont cité d'autres guerres, entre le Sahara occidental et Israël, évoqué par l'apprenante du Sahara, la guerre de Syrie contre Daech¹⁰, le nationalisme en Palestine par les Israéliens.

L'attitude d'ouverture et d'intérêt à l'égard des personnes, des sociétés et des cultures: l'enseignante a encouragé les apprenants à exprimer leurs attitudes envers toutes les couches sociales et les personnes valides et invalides, le mot handicapé est redondant et se retrouve dans plusieurs tours de parole chez les apprenants.

La capacité à mettre en question son propre point de vue : l'enseignante est certes ouverte sur tous les sujets, mais elle n'a pas exprimé son point de vue sur sa culture, et celle de la langue cible.

La capacité de prendre de l'écart par rapport aux différents systèmes de valeurs culturelles afin de mieux les comprendre: malgré le jeune âge de l'enseignante, elle a fait preuve d'écoute et de patience à solliciter tous les apprenants et fait appel à plusieurs exemples sans prise de position ou survalorisation de sa propre culture.

L'aptitude d'installer un climat de coexistence entre sa propre culture et celle de la langue étrangère apprise : nous n'avons pas pu enregistrer cet aspect.

La capacité d'une situation d'interculturalité, car l'enseignante a réussi à provoquer l'élève et dépasser les frontières vers des sujets de cultures différentes et de situations passionnantes telle l'évocation de l'apartheid par un apprenant et des situations sociales.

L'attitude de l'enseignante a le mérite d'avoir suscité la sensibilité des jeunes lycéens quant à des sentiments affectifs envers les blancs et les noirs sans distinction, les riches et les riches, les handicapés et les valides.

1. Plurilinguisme/ pluriculturalisme en Algérie

L'enseignement du français en Algérie, ne cesse de connaître des changements vis-à-vis des contenus et des méthodes d'enseignement, dans le but de les adapter au contexte plurilingue des apprenants. Ce plurilinguisme est caractérisé par un métissage de langues qui offre à la langue française le statut de première langue étrangère. Cette dernière est présente dans plusieurs domaines et bénéficie d'une place importante dans la vie des algériens, car elle est considérée comme la langue qui véhicule la science à l'université, la langue de plusieurs médias, de la presse écrite dans plusieurs de ses journaux¹, des chaînes d'information, ce qui d'ailleurs lui vaut cette place. Par ailleurs, elle handicape les apprenants et rend leurs études très difficiles suite à la politique linguistique entreprise par le pays après l'indépendance, en accordant de manière exclusive à la langue arabe standard la place de la langue première, celle de l'officialité et de la marque de l'identité algérienne. Il faut savoir, que l'arabisation a pris effet de manière progressive, car les premières promotions, ont pu poursuivre des études bilingues, où l'enseignement disciplinaire se faisait en langue française. Cet état de faits, n'est pas la seule explication aux raisons de la déficience avérée des apprenants dans l'accès au français², car, d'autres paramètres peuvent rendre plus accessible cet enseignement. Dans cette réflexion, nous nous sommes intéressés de manière particulière à un aspect qui peut aider au développement de la compétence linguistique au même titre que la compétence communicative nécessaire à la communication; cet aspect est l'interculturel. Une démarche nécessaire qui constitue l'objectif premier de l'apprentissage d'une langue étrangère car comme l'avance Louis Porcher "Apprendre une langue, c'est être capable "de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale et, par conséquent, d'anticiper, dans une situation donnée, ce qui va se passer (c'est-à-dire quels comportements il convient d'avoir pour entretenir une relation adéquate avec les protagonistes de la situation)"³. La langue et la culture sont indissociables. Or, il est désormais admis que la seule compétence linguistique, si elle est nécessaire, n'est pas suffisante dans une perspective de communication. L'enseignant d'une langue étrangère n'est pas seulement porteur de performance linguistique et de communication verbale mais il englobe la conscience interculturelle et les aptitudes interculturelles. Il joue le rôle de médiateur entre plusieurs cultures. Nous vérifierons dans cette recherche le rôle de l'enseignant de langue française comme médiateur entre plusieurs

cultures, celle véhiculée par la langue maternelle qui peut être la langue berbère, la langue arabe dans toutes ses variétés, dont l'arabe algérien est parlé à 60%⁴ ou la langue arabe standard telle qu'elle est découverte dans les manuels scolaires et à travers les discours des enseignants ou celle véhiculée par les différents médias.

2. L'interculturel une nécessité en classe de français langue étrangère en Algérie

Une situation de pluriculturalisme est alors inéluctable dans l'environnement des apprenants qui n'est guère homogène ou monolingue, cependant plusieurs conditions ont favorisé cette émergence, nous citons la mondialisation, le néolibéralisme, la diversité culturelle engendrée par les migrations de populations, des politiques d'immigration et d'intégration des groupes humains (travailleurs immigrés, enfants de migrants...), élèves allophones, ou étudiants en situation de mobilité dans le cadre des échanges et de coopération entre les pays. L'Algérie n'est pas à l'écart de ces événements car le pays a connu lui aussi une ouverture vers le monde par la politique du libre échange, la coopération scientifique, commerciale et économique et aussi une invasion à travers des flots migratoires pour des raisons diverses.

L'enseignant face à toutes ces situations, doit d'une part prendre conscience de la rencontre culturelle qui se fait dans la salle de classe entre deux ou plusieurs langues et cultures. "Le cours de langue constitue un moment privilégié qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres perceptions et classifications de la réalité, d'autres valeurs, d'autres modes de vie... Bref, apprendre une langue étrangère, cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture"⁵. Il est alors appelé à adapter sa méthode d'enseignement à la prise en compte de la culture de la langue enseignée. D'où l'intérêt de notre contribution à réaliser une enquête au niveau du lycée qui pourrait nous renseigner sur le rôle de l'enseignant dans le développement de la compétence interculturelle.

3. Description de l'enquête et mise en place du dispositif expérimental

Nous avons débuté l'enquête par une observation des classes et l'enregistrement pendant la séance de français sans mettre les enseignants sur la piste de notre véritable problématique afin d'éviter le risque d'un biais lors de l'observation qui se déroulera dans deux classes de la wilaya de Saida, une wilaya agropastorale, qui se situe à l'ouest du pays. La première classe est une classe de filière maths et la deuxième est une classe d'apprenants littéraires, un critère que nous avons voulu mettre à l'épreuve pour voir si le profil scientifique qui a toujours joui de l'image du profil très ouvert aux contacts des

langues est un préjugé vrai. La séance choisie est une séance réservée à l'oral, production et expression, le but est de voir de manière directe et substantielle les attitudes des apprenants. L'observation est indirecte ou non participante, elle sert à observer sans juger et éventuellement sanctionner, il s'agit de de décrire « ce qui se passe » dans une classe de langue en se focalisant sur les objectifs assignés à cette enquête.

3.1. Lieu d'enquête et public visé

Nous avons pris comme échantillon, une classe de troisième année secondaire filière Maths. Les apprenants sont âgés entre 17 et 18 ans et ont déjà suivi un enseignement de langue française durant dix années, à raison de (03) heures par semaine. Nous avons constaté que l'intervention des élèves, comme dans toute interaction, est irrégulière, c'est-à-dire que certains prennent la parole plus que d'autres soit ils parlent tous au même temps. Par contre, l'intervention de l'enseignante est plus fréquente.

L'activité s'est déroulée durant le mois de février 2015, dans le lycée mixte : Cheik El Bachir El Ibrahim, situé dans la commune d'Ouled Ibrahim, c'est une zone rurale situé à 37 km au nord-est de la ville de Saida chef lieu. Cette dernière compte cinq écoles primaires, trois collèges et un lycée. Notre choix est motivé par la richesse du terrain, voire une diversité de couches sociales compose cette localité, qui est entourée de plusieurs zones rurales (La commune de Tircine, Ras Guersif, Tagdoura, Tifrit.etc), ainsi que la présence des élèves venant du Sahara Occidental dans le cadre de la coopération bilatérale entre les deux pays. Ce lycée constitue un champ expérimental très favorable à l'étude.

3.2. Mode d'observation et collecte des données

✓ Phase d'observation

Installée au fond de la classe, nous avons observé sans aucune interaction avec les élèves. Nous avons commencé par rassembler des informations qui peuvent nous aider dans notre recherche et pour cela nous avons noté par exemple l'organisation de la classe, l'effectif, les exercices de la production orale et les problèmes qui contraignent les apprenants à la production orale. Nous avons également observé le comportement verbal et non-verbal des élèves en classe, même les interactions entre ses derniers ou avec l'enseignante, le rôle de l'enseignante et sa méthode d'enseignement, la qualité d'intervention. Enfin, nous avons recensé le matériel didactique utilisé et sa nature ; ce dernier est constitué principalement du manuel scolaire et de moyens audio-visuels (CD-

ROM, vidéo, Cassettes...) cette étape, nous a permis de dégager les hypothèses de cette observation.

- ✓ L'enseignant de langue française accorde très peu d'intérêt au développement de l'interculturel dans sa classe
- ✓ L'enseignant de français est mal préparé à la démarche interculturelle
- ✓ L'enseignant de français a lui même des stéréotypes et des représentations envers la langue française.

De cette observation, ont découlé les résultats suivants:

L'enseignante de la classe de filière mathématique

Les élèves semblent motivés par le thème de la séance qui tournait autour de "donner son point de vue et le justifier" les apprenants ne maîtrisent que moyennement leur vocabulaire. Leur comportement laisse croire qu'ils appréhendent l'enseignante, car ils ont du mal à prendre la parole, ce qui nous laisse croire que c'est une difficulté qu'on peut dépasser quand l'enseignant encourage à l'expression orale. L'enseignante chargée de la classe, ne semble accorder de l'intérêt qu'aux objectifs primordiaux de l'enseignement du français dans les écoles, et lycées algériens qui est la maîtrise des règles générales de construction des phrases et des textes, et des normes orthographiques et typographiques dans la perspective de développer les compétences en lecture et en écriture. Elle transmet les connaissances, interroge, évalue sans animer le débat, ni même orienter les élèves qui n'arrivaient pas à s'imprégner du sujet. Nous avons noté la disponibilité d'un matériel audio-visuel, mais qui n'a pas été utilisé par l'enseignante. Nous n'avons pas pu continuer l'observation, ni l'enregistrement car l'enseignante n'y était pas favorable et s'est trouvée très gênée devant la difficulté des apprenants à réagir en classe.

L'enseignante de la classe filière littéraire

Les observations relevées sont les suivantes:

L'enseignante a entamé le troisième projet qui porte sur la mise en scène d'une journée «Portes Ouvertes» pour défendre des valeurs humanistes dont l'objet d'étude est l'appel. L'intention communicative visée dans ce projet est d'argumenter pour faire réagir les apprenants autour d'une cause humanitaire. L'activité proposée par l'enseignante porte sur l'argumentation et l'émetteur. Le but visé est la production d'un texte exhortatif sous forme d'un appel donc, la séquence didactique(SD) est l'argumentation. Le document de support principal est un appel du directeur de l'Unesco «la solidarité» d'Amadou-Mahtar M'Bow. Les apprenants prennent la parole librement et se montrent plus attentifs. Nous

avons aussi constaté qu'ils avaient tendance à se reprendre mutuellement lors des interventions orales d'où une interaction de type horizontal s'est établie; toutefois ce sont les mêmes élèves qui interviennent. En outre, nous avons noté une participation plus intense des filles que celle des garçons, ces derniers semblaient timides, nous avons donc supposé cette attitude par peur d'être jugés d'où la situation d'insécurité linguistique⁶. Dans un premier temps, l'enseignante demande aux apprenants de faire une lecture silencieuse, individuelle du texte. Ensuite, elle leur pose les questions telles que :

«Quel est le thème traité?»

«Qui est l'émetteur dans ce texte?»

«À qui s'adresse t-il ?»

«Quel est l'objectif de cet appel?»

Par la suite elle leur demande de délimiter les trois parties du texte

1-Dans la partie expositive, que trouve-t-on ? Situation négative exemple : nous.....plus urgent

2-dans la partie argumentative, que trouve-t-on ?les arguments exemple ; « Mais il faudrait.....personnes»

3-la partie exhortative« j'appelle.....solidarité»

Évaluation formative : l'enseignante a demandé aux apprenants de faire un résumé ou une récapitulation autour du texte exhortatif.

3.4. Déroulement de la deuxième séance

Support : une vidéo autour de la solidarité

Objectif : développer l'expression orale

-Exprimer son opinion et interagir avec les autres

-Développer la compétence communicative

-créer une situation d'échange entre les apprenants.

✓ Choix du document sonore :

Dans la deuxième séance, nous avons recouru à l'enregistrement d'où l'enseignante a proposé la diffusion d'un document sonore autour du thème de la solidarité. Le document sonore choisi est authentique. « Travailler avec des chansons en classe de FLE est toujours motivant à la fois pour les apprenants et pour les enseignants »⁷. Il a été choisi en fonction de plusieurs critères, entre autres la qualité de l'enregistrement, le niveau et le public cible, et surtout en liaison avec les séquences didactiques programmées. Pour COSTE et FRRENCZI⁸ ils donnent des conseils primordiaux en ce qui concerne le choix du document sonore, il est nécessaire de sélectionner des documents réellement

accessibles (longueur, contenu, thème), il faut qu'ils soient clairs, l'articulation soit bonne avec un rythme normal. Il convient qu'ils soient compatibles avec le niveau linguistique et intellectuel des apprenants, de leur âge, de leurs possibilités.

Nous avons téléchargé le document audiovisuel sur un site web «You Tube» document vidéo à des fins strictement pédagogiques. Ce dernier aborde le thème de la solidarité et nous l'avons jugé propice à notre problématique.⁹ Dans un premier temps, l'enseignante fait un premier visionnage du document sans le son, et elle leur demande de décrire ce qu'ils voient, le deuxième visionnage avec le son, les apprenants ont interagi et ont même chanté. Ensuite elle leur a posé une série de questions:

«Quel est le thème de cette chanson?»

«Donne des exemples sur la solidarité?»

«Donnez un résumé autour de la chanson?»

À la suite de ses questions, ils ont même provoqué un débat entre eux. Nous avons enregistré la réaction spontanée d'une apprenante du Sahara Occidental qui a posé la question : « pour quoi y'a-t-il de la guerre dans le monde?». Les apprenants du Sahara Occidental prennent la parole plus souvent d'après le tableau que nous avons résumé et inséré dans la partie des annexes. L'enseignante a utilisé plusieurs stratégies d'aide à la communication orale pour aider les apprenants à communiquer, nous citons :

Le questionnement : est une stratégie de sollicitation. L'enseignante étaye la communication orale des apprenants, en leur posant des questions afin de les amener à s'exprimer et aussi à prendre la parole. L'enseignante joue le rôle de l'animateur pour ses apprenants dont la majorité entre eux ne sont pas habitués à prendre la parole de leurs propre initiative.

La répétition : en cas d'erreur l'enseignante n'arrête pas l'apprenant pour ne pas inhiber sa prise de parole donc elle fait répéter l'erreur de la part de l'apprenant et l'incite à s'auto-corriger comme le montre l'exemple suivant :

TP069Ngi : d'un fra-

TP070P : la fra-

TP071Ngi : la frarie-(و لا مشعارف) Wa la mache3raf (qui veut dire je ne sais pas)

TP072P : la fraternité normalement/

TP073Ngi : la fra-(rire)

TP074E2 : la fraternité (à voix baisse)

TP075P : la fraternité/ tu répètes>

TP076Ngi : la fraternité<

Annexes

Le Corpus:

La transcription de l'enregistrement

1/ LES CONVENTIONS DE TRANSCRIPTION ¹¹

TP : Numérotation repérage des tours de parole

P : enseignante

Elève: initiales nom ou prénom

E : Elève non identifié

EEE: Plusieurs élèves parlant en même temps

109

x ou xxx : Séquences non identifiables, segments incompréhensibles (selon la longueur)

/ : Pause courte

//: Pause moyenne

///: Pause longue

> : Intonation montante

<: Intonation descendante

: Allongement d'une syllabe

[] : Chevauchement de parole

= : Interruption

() : Commentaires

&: Enchaînement rapide

-: mot non intégralement identifié : ex tra-

TP01P : d'après ce que vous avez vu dans cette vidéo qu'est ce qu'on peut dire ou bien quel est le thème dont le quelle on parle elle interroge l'apprenante du Sahara occidental Negia

TP02 EEE : xxx

TP03Ngi : tous les personnes sont des frères alors/ il faut/ vivre/ = en paix /euh en paix

TP04E1 : en paix<

tp05Kar :///(chuchotement) vivre dans un société/ =solidaré/solidaré et /égalé oui<

tp06Ngi : / (le bruit) l'égalité c'est un chose qui est très importante pour la vie& /des hommes>/

TP07P : bien//

TP08EEE :(chuchotement)

TP09E1 : aidez-les

TP010P : (la musique) ça y est/ c'est bon/// (la musique et le chuchotement) donc là vous avez// une image avec (la musique) [xxx]

TP011P : allez allez chanter &

TP012EEE : (les élèves chantent ensemble quelquefois à voix haute et quelquefois à voix basse)

TP013P : ça y est très bien/// donc maintenant je vais poser quelques questions/ donc qu'est ce que vous avez compris à travers : cette vidéo- là >

TP014Ngi : la solidarité >

TP015P : qu'est ce qu'on peut /dire ce qui concerne/ce qui/cette vidéo pardon >

TP016EEE : [xx]

TP017Ima : l'homme dans ce monde il faut être solidaire avec les handicapés avec les vieilles hommes/ il faut ne /le/ re/rejeter (pas/ il faut /vie /pour vivre en monde//euh union>

TP018P: uni< très bien/ oui> quelqu'un d'autre>/elle interroge l'apprenante Badiaa>

TP019Bad : il doit trouver dans /entre tous [x] /avec/sans différent<

TP020P : par exemple/vous pouvez me donner des exemples>

TP021EEE : [x]

TP022 Bad : différence de couleur =Ngi : les noirs et les blancs<

TP 0023Bad : la différence de/ couleur des /l'incapable/ euh il y a enfant ou bien un vieillard/ tous<

TP024Kar : les riches et les pauvres/ les riches et les pauvres /c'est tout< (rire)//

TP025P : oui >

TP026Kar : les//solidarité d'un/ pays/ entre un pays euh=

TP027P : donc/il est en guerre/ beaucoup d'exemple>

TP028Ngi : comme l'Algérie et Sahara occidentale> (elle a prononcée le mot comme l'espagnol)

TP029P : très bien>donc là nous avons beaucoup d'exemples/par exemple/oui> dans// cette vidéo<

TP030Kar : aidez- les survivons d'un/aidez- les survivons d'un euh d'un euh (hésitation) phénomène>

TP031P : par exemple > la ::

TP032Kar : par exemple= Ngi le pacte

TP033Kar : c'est un/ [xx]

TP034EEE : tremblement de terre de quelqu'un pays

TP035Kar : par exemple tremblement de terre de quelqu'un de quelqu'un pays

TP036P : des catastrophes naturelles

TP037Kar : des catastrophes naturelles ou /ou la/
TP038P : par exemple entre le Sahara et le Maroc/c'est/ nous avons quoi >
TP039Kar : solidarité< [xx]
TP040P : non : il y a quoi> la :
TP041EEE : la guerre/la guerre /la guerre>
TP042P : donc/la /donc / c'est deux peuples /il doit être comment>
TP043EEE : solidaire/solidaire/solidaire>
TP044P : pour quoi il doit être/ solidaire>
TP045Ngi : parce que/ sont des frères<
TP046P : parce que (à voix baisse) sont :
TP047EEE : des frères/des frères<
TP048P : très bien/donc c'est ça// est ce que/ c'est/c'est tout>
TP049Kar : nous des hommes/ et nous// euh=
TP050Ngi : cette vidéo montre qui/qu'il faut éviter les différences entre les hommes/euh soit il >/ (نَبِيّ)/nabeka (mot arabe elle veut dire rester)
TP051P : oui>donc/ qu'est ce qu'on/ peut dire comme conclusion/ comme synthèse>//
TP052E2 :[x]/
TP053Kar : nous des hommes/ et nous le droit d'un vive// d'un vivre bien équipé et solidaire>
TP054P : et :
TP055Ngi : unie notre /notre forte/ pour : /=une unité
TP056Bad : Nous doivent [x] en unité<
TP057P : oui>
TP058Ngi : il faut/ unité /tous les efforts> dans /pour/ =
TP059P : la : /
TP060Ngi : la solidarité>
TP061P : on doit/ s' : / on doit s'aimer<
TP062Ngi : oui>
TP063P : et quoi//
TP064EEE : [x]
TP065P : très bien>
TP066Kar : et l'égalité< bien sur>
TP067P : l'égalité<
TP068Kar : l'égalité /et/ la solidarité/ c'est tout> lesquelles les droit d'un=-
TP069Ngi : d'un fra-
TP070P : la fra-

TP071Ngi : la frarie-(و لا مشعارف) Wa la mache3raf (qui veut dire je ne sais pas)
TP072P : la fraternité normalement/
TP073Ngi : la fra-(rire)
TP074E2 : la fraternité (à voix baisse)
TP075P : la fraternité/ tu répètes>
TP076Ngi : la fraternité<
TP077P : très bien>// (chuchotement)
TP078E1 : la fraternité (à voix baisse)
TP078P : elle interroge l'apprenant bel Hadi/(rire)// et aussi meamar(silence)//
TP079Bad :[x]dans paix (à voix baisse)
TP080P : oui vous parlez/vous parlez<
TP081Bad : (حتى نعاود تركيبها) elle veut dire (qu'elle va structurer sa phrase)
TP082E3 : tu (hésitation) [xx]
TP083EEE : quelqu'un=tuer quelqu'un/au niveau euh/de=de la gorge/de la gorge/de la gorge< ///
TP084Kar : c'est quoi haïr<
TP085Ima : haïr c'est/ détester le contraire de/ d'aimer<
TP086P : bien>
TP087Ngi : pourquoi/ il y a /des/des guerres en le monde>
TP088P : oui >pour quoi à votre avis<
TP089Ngi : pourquoi /y a-t-il des/des guerres/ contre les hommes en /en le monde<//
TP090Kar : [x]il y a des hommes aiment /l (hésitation)
TP091EE : l'affaire/leurs affaires//[x] (silence)
TP092Bad : parce qu'il y a des persons chercher/ leurs/leurs affaires pour/ fait-/
TP093P : vous pouvez me /donner : un exemple >Badiea
TP094Bad : comme :=
TP095Kar : le colo/nialisme/
TP096Ngi : comme le colo/le colo/nia/lisme>
TP097P : oui > le colonialisme entre/ qui /et /qui<
TP098Ngi : il y a beaucoup>
TP099P : elle interroge l'apprenante Negia>
TP100Ngi : par exemple (elle prononce le mot comme le prononce en anglais) le Marocaines>/ en Sahara occidentale>/ le français/ en Algérie> il y beaucoup>
TP100P : très bien oui>
TP101Ngi : il y a des guerres/ entre/ un pays comme/ (/سوريا) /souria (elle veut dire la Syrie)

- TP0102P : la Syrie/ oui>
TP0103Ima : le euh /colon/colonialisme/ Israël/ en/=
TP0104EEE : en Palestine/ Palestine
TP0105Ima : on doit être/ solidaire pour// éviter/pour
TP0106Ngi : pour éviter/ cette guerre>=
TP0107EEE : pour lutter /loutter (mal prononcer elle veut dire lutter)/ Israël (à voix baissée)
TP0108P : pour lutter contre
TP0109ma : les Israël</et : /
TP0110P : oui/ contre quoi/ l'armement/ contre les armes> /contre les guerres>/
TP0111Ima : il faut être soli/euh/solidaire/ pour/pour casser le colonialisme/ et réalise l'égalité /dans le monde>=
TP0112Ngi : et la paix dans le monde (le bruit) car nous sommes des frères> (la musique)
TP0113P : brisons les barrières/ on va les briser/ donc il parle des blancs et noirs (l'enseignante est en train d'expliquer)
TP0114Ima : la partie euh du sud/ Afrique>
TP0115P : oui>
TP0116Ngi : l'apartheid>
TP0117P : donc vous avez parlé des/ guerres etc. / qu'est ce qu'on a en cours d'autre> (la musique)
TP0118Kar : il n'y a pas des prisons/ des hommes //prisés(la musique)
TP0118P : en>
TP0119Kar : en prison> [xxx] (la musique)
TP0120P : très bien>/// (la musique) (chuchotement) alors qu'est ce que vous pouvez me donner comme résumé/ comme synthèse/ dans cette vidéo<
TP0121Ngi : (العكس كي يقو لوله) /el 3akse ki yekoloulo (c'est à dire le contraire)
TP0122P : le contraire>/ oui >//alors/
TP0123Kar : le vidéo c'est un appel/ de (euh) la solidarité parce que nous //nous sous des hommes/ et/ nous avons le droit/ de vivre ensemble/euh=
TP0124Ngi : comme frères>
TP0125Kar : et n'est pas d'un (euh) différence d'un/ noir ou blanche/ d'un riche/ ou/ pauvre et d'un (oubli) etc. (rire)
TP0126P : Elle interroge Bad<
TP0127Bad : [xx]
TP0128P : d' accord : /elle interroge /Negia<

- TP0129Ngi : la différence entre les gens n'a pas des/ significación (elle a prononcé comme l'espagnol /elle veut dire /des significations) au contraire il faut être très solidaire/ entre les hommes/ parce que nous sommes des frères>
TP0130P : oui>/ très bien>/ Imane>/
TP0131Ima : il faut vivre/on (hésitation) on amour et aimer notre frère> par exemple les handicapés// les (euh) gens (oubli) qui/
TP0132P : les personnes âgées>
TP0133Ima : les personnages qui doivent/ il ne faut pas faire le différent contre nous et ils/ il faut être et (hésitation) solidaire pour réalise (hésitation) l'égalité du monde et (silence)
TP0134P : ça y est tu as terminé>(Imane)/ oui Bad>
TP0135Bad : La solidarité c'est un chose très important pour/ qui réserver la paix dans chaque /société/ et il lutter tous les différents entre les persons// (euh) aussi les contie-/ l'unité d'humains/ (hésitation) il fait le monde un ville- très unis<
TP0136P : oui> quelqu'un d'autre> (silence) tu aimes parler Ngi>
TP0137Ngi : (silence)
TP0138P : ça y est : elle interroge l'apprenant Belfetouh>
TP0139BEL : (silence)
TP0140Kar : il faut d'aider/ (hésitation) donner l'aider/ pour les autres hommes/ qui besoins de cette aider< comme les survivons d'un phénomène naturel> ou/ d'un quelqu'un évanlent>
TP0141Sal : on doit s'unir/ vivre ensemble/ parce qu'on est tous des frères>/
TP0142P : elle interroge l'apprenant Miloud>
TP0143Mil : (ha Hay) (rire) nous sommes tous des frères/ alors nous vivons ensemble (à voix baisse)// le dieu dit ça>
TP0144Kar : le dieu dit ça/ le Coran dit ça /que/ nous somme tous des frères/ et n'est pas d'une (hésitation) différent d'un blanche et d'un noir etc. (oubli)

Repérage des erreurs et leur classement selon la compétence communicative

Les fautes	La correction	Type de fautes
un société	Une société	interférence linguistique de type morphologique du genre du nom : le genre de l'équivalent du nom dans la langue source ou maternelle influence souvent celui de la langue cible. Comme il est apparu dans cette erreur, ce nom est respectivement masculins en arabe mais féminin en français
Solidaré	Solidaire	Phonologie ou l'élève connaît le mot mais d'une manière on le confondant avec le verbe solidariser(c, linguistique)
c'est un chose	Une chose	Interférence linguistique du genre (c, linguistique)
l'homme dans ce monde il faut être solidaire avec les handicapés avec les vieilles hommes/ il faut ne /le/ re/rejeter pas/ il faut /vie /pour vivre en monde//euh union)>	Dans ce monde, l'homme doit être solidaire avec les handicapés et les vieilles hommes	morphosyntaxe (c, linguistique) erreur d'accord de l'adjectif avec le nom
le/ re/rejeter	Rejeter	Phonétique hésitation (c, linguistique)
Union	Uni	lexical ou l'apprenant confonde entre l'adjectif et le nom

Il doit trouver dans /entre tous [x]/avec/sans différent	L'homme se trouve dans un milieu, sans la moindre distinction.	Phrase confuse, inachevée (c. linguistique)
Occidentale		De phonétique s'assimilé à la langue anglaise (c. linguistique)
nous des hommes/ et nous/	Nous les hommes	Phrase confuse incomplète (c. linguistique)
>/ (نبقی)/nabeka	Rester	L'élève n'a pas trouvé le verbe rester en français si donc elle a dit dans sa langue maternelle l'arabe (c.sociolinguistique)
Nous des hommes/ et nous le droit d'un vive// d'un vivre bien équipé et solidaré Equipé(mot inapproprié)	Nous les hommes, on a le droit à une vie digne et solidaire.	Phrase longue et mal formulé car elle présente une incohérence
Solidaré	Solidaire	Orthographe (c, linguistique)
Nous doivent	Nous devons	La morphologie du verbe (c, linguistique)
il faut/ unité	Unir	Confusion entre le verbe et le nom (c, linguistique)
les effortes	Efforts	Erreur de types phonétique (t muette) (c, linguistique)
la fraternité		Hésitation phonétique (c, linguistique)
en /en le monde	Dans le monde	Choix des mots outils mauvaise utilisation des prépositions
des persons	Des personnes	Phonétique en omettant de prononcer

		le phonème n
le colo/nialisme/ par exemple	Le colonialisme	Phonétique d'où l'élève a décomposé le mot en deux parties (c, linguistique)
lutter	Lutter	Phonétique s'assimilé à la langue anglaise (c. linguistique)
Prisés	en prison	Prononciation interférence phonétique en assimilant le [u] en l'on remplace par la voyelle [ou] (difficulté qui prouve plusieurs apprenants) (c, linguistique)
nous sous des hommes	Nous somme des	Erreur d'orthographe et phonétique l'élève n'a pas prononcé correctement le mot prison
Significación	Signification	Mauvaise maîtrise de la conjugaison erreur de type grammaticale de l'auxiliaire être
les personnages qui doivent (syntaxe)/ il ne faut pas faire le différent contre nous et ils	Il ne faut pas faire la différence, entre les hommes.	L'élève a prononcé le mot dans une langue étrangère espagnole (Sahara)
il lutter tous les différents entre les persons	Il lutte contre la différence	Phrase inachevé, confus, erreur syntaxique l'apprenante n'a pas respecté l'ordre de la phrase, sémantique
Persons	Des personnes	Syntaxe, conjugaison (c, linguistique)
un ville	Une ville	Phonétique en omettant de prononcer le phonème [n]
il faut d'aider/ (hésitation) donner l'aider/ pour les autres hommes/ qui		(l'accord du genre) l'interférence de genre linguistique
		L'apprenante a employée le verbe au lieu de son nom

besoins de cette aider< comme les survivons d'un phénomène naturel> ou/ d'un quelqu'un évanlent Donner l'aide aux autres	
---	--

Références bibliographiques

- Plusieurs journaux en Algérie sont édités en langue française, parmi lesquels El Watan, Liberté, le quotidien d'Oran etc.
- Ce constat est inspiré des enquêtes réalisées au niveau des institutions scolaires en Algérie, nous citons les nombreux articles scientifiques
- Porcher. L / Pretceille-Abdallah, M. 1996. Education et communication interculturelle, Paris, Puf.
- Cheriguen, F., 1996, « Politique linguistique en Algérie », en ligne.
- Myriam Denis, in *Dialogues et cultures* n°44, 2000, p. 62
- L'insécurité linguistique se marque par un sentiment de faute chez le locuteur, par un manque d'assurance dans la prise de parole.
- Florence MICHELET dans *République tchèque*, citation extraite de la revue : *Le français dans le monde*, n°357, mai-juin 2008, Ed. CLE International, p. 69.
- COSTE, Daniel ; FERENCZI, Victor : *Méthodologie et moyen audio-visuels. Guide pédagogique pour le Professeur de français langue étrangère*. Ed, Hachette, Paris, 1984, p148.
- Les auteurs de ce document sont des lycéens du lycée secondaire de Haffouz 2011-2012, sous la responsabilité de l'enseignante Wafa Shoui. Les paroles sont écrites par les apprenants, le titre de quand je vois tes yeux.
- Daesh est un acronyme qui renvoie à état islamique en Irak et au levant.
- Les conventions de transcription sont inspirées d'Estelle VERSTRAETE (RECHERCHES, revue de didactique et de pédagogie du français, Lille, n° 33, 2000) nous avons désigné les tours de parole en utilisant les initiales de leur prénom



العدد السابع عشر (17) / ديسمبر 2017
ISSN : 1112-6205



مجلة علمية محكمة تعنى بالبحوث اللسانية واللسانيات التطبيقية
والدراسات البيئية للغة العربية.
تصدر عن مخبر المعالجة الآلية للغة العربية
جامعة تلمسان - الجزائر.

الدراسات البيئية للغة العربية
تطوير العلاقة
الحاسوبية
للأنظمة النصية
تطوير نظم الحاسوبية
للأنظمة النصية
تطوير نظم الحاسوبية
للأنظمة النصية

